

E16 - Unseen Visage

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Tinasha

Go on.

[00:07] Tinasha

Focus on expanding your senses.

[00:11] Tinasha

You can break a spell by severing
its linchpin, even with a regular sword.

[00:24] Oscar

I feel like I've gotten the hang of it.

[00:26] Lazar

Your Majesty! Your Majesty!

[00:30] Lazar

You've a letter from Princess Nephelli!

[00:32] Oscar

Directly from Nephelli?

SIGN ~ Unseen Visage ~

[02:13] Oscar

It seems the prime minister of Yarda
is trying to oust the crown prince, Savas.

[02:18] Lazar

Which is why Princess Nephelli wants
to stay in Farsas for the time being.

[02:21] Oscar

Well, turning her away would come off
as unnatural, so I've replied with a "yes."

[02:25] Lazar

Of course.

[02:27] Lazar

Your Majesty's on good terms
with Princess Nephelli.

[02:31] Oscar

Will it be okay with Tinasha here?

[02:33] Oscar

We can't have her making enemies with Yarda.

[02:35] Lazar

I believe that's in your hands...

[02:37] Oscar

I'll warn her the next time I see her.

[02:39] Oscar

Though she seems busy
breaking my curse lately.

[02:43] Lazar

Your Majesty, please act
with the utmost prudence.

[02:45] Oscar

I'll mention it during our training.

[02:47] Oscar

If I talk to her outdoors,
she can't break any windows.

[02:50] Lazar

That's not what I meant.

[02:52] Lazar

There's less than a month until her coronation.

[02:55] Oscar

She'll handle it just fine.

[02:57] Oscar

That's just how the two of us are built.

[03:03] Oscar

That singing...

[03:05] Oscar

It's Tinasha.

[03:06] Lazar

I hear someone in the palace got married,

[03:09] Lazar

and they're holding a wedding banquet.

[03:12] Oscar

She sure is talented.

[03:16] Oscar

I'll make an appearance later.

[03:28] Oscar

Congratulations on getting married.

[03:36] Tinasha

Huh? Oscar?

[03:38] Oscar

You know this is alcoholic.

[03:40] Tinasha

What? But it's sweet.

[03:42] Oscar

It's sweet *and* alcoholic.

[03:44] Tinasha

Huh?

[03:45] Tinasha

When I get drunk, my magic
goes a little out of control.

[03:49] Tinasha

That's no good.

[03:51] Oscar

I swear...

[03:53] Oscar

Put on sealing ornaments.

This is a festive occasion.

[03:55] Tinasha

Sure.

[03:59] Tinasha

Hold on, lemme try again.

[04:07] Tinasha

It's a cat.

[04:08] Oscar

Yeah, I can tell!

[04:12] Oscar

Stop using magic!

[04:14] Lazar

Your Majesty!

[04:15] Lazar

We've received a reply from Yarda.

[04:17] Lazar

The princess should arrive in two days.

[04:22] Oscar

Got it.

[04:23] Oscar

Please make the necessary arrangements.

[04:25] Lazar

C-Certainly.

[04:28] Tinasha

Oscar, are you gonna get married?

[04:31] Oscar

Not sure. Why do you ask?

[04:35] Tinasha

If you've got something to say, out with it.

[04:37] Tinasha

No, I'm just here to be of use to you.

[04:41] Tinasha

Marry whoever you like.

[04:44] Oscar

Sure thing.

[04:46] Oscar

I'll find a queen who doesn't
break the palace windows.

[04:51] Tinasha

I hate you!

[04:53] Oscar

And I hate mages who can't hold their liquor.

[04:56] Tinasha

You big fat dummy!

[05:09] Oscar

I liked your singing, though.

[05:16] Nephelli

I apologize for my sudden intrusion.

[05:20] Oscar

I'm sure staying in an unfamiliar land
isn't easy, but please enjoy your stay.

[05:25] Nephelli

Thank you so much for your generosity.

[05:31] Nephelli

I believe the princess of Tuldarr
is here as well.

[05:34] Oscar

Yes, I'll have her say hello.

[05:37] Nephelli

Prince Legis introduced me to her before.

[05:40] Nephelli

I must say, she's beautiful.

[05:42] Oscar

She's like a powder keg.

[05:45] Oscar

An intense personality,
and I don't care much for her looks.

[05:59] Tinasha

It's been a long time, Princess Nephelli.

[06:02] Tinasha

I'm honored to see you again.

[06:05] Nephelli

I could say the same thing.

[06:08] Nephelli

I hear it's not too long
until you ascend the throne.

[06:11] Tinasha

Things have been hectic for me,
so please forgive my lack of courtesy.

[06:34] Oscar

You should defend with your magic.

[06:36] Tinasha

No, that wouldn't be fair.

[06:42] Tinasha

Good afternoon.

[06:44] Tinasha

Out on a stroll?

[06:45] Nephelli

I was hoping to get some light exercise.

[06:47] Nephelli

Princess Tinasha,
do you two always spar like this?

[06:50] Tinasha

Yes, I'm having him train me.

[06:59] Tinasha

Disperse.

[07:03] Oscar

Where's it coming from?

[07:05] Tinasha

I'll find out.

[07:06] Tinasha

Mila.

[07:07] Mila

Yes, ma'am!

[07:08] Tinasha

Go after the assassin.

[07:10] Tinasha

Keep him alive, if possible.

[07:11] Tinasha

If not, feel free to kill him.

[07:13] Mila

Right away.

[07:16] Nephelli

U-Um, what's going on?

[07:19] Oscar

Looks like an assassin made it
through the palace barrier.

[07:22] Oscar

I think they escaped,
but it'd be best to go back inside.

[07:29] Tinasha

It's safe to say their target
was Princess Nephelli.

[07:31] Tinasha

However, this man is just a hired hand.

[07:35] Oscar

Having just a hired hand break
through the barrier is still a problem.

[07:39] Tinasha

The barrier prevents
unauthorized teleportation from outside,

[07:44] Tinasha

but you can still enter on foot.

[07:47] Oscar

So he had someone's help
from within the palace?

[07:51] Oscar

Als, make him talk.

[07:52] Als

As you wish.

[07:54] Als

Get up!

[07:56] Oscar

What a hassle.

[07:58] Oscar

Even if the Yarda prime minister
is implicated here,

[08:00] Oscar

that's an issue for their nation.

[08:02] Oscar

The most I can do is
let them know what happened.

[08:05] Tinasha

You could get involved
if you were engaged to their princess.

[08:08] Oscar

Get engaged just for that?

[08:10] Oscar

That's a big leap of logic.

[08:12] Tinasha

An engagement would give you just cause
to meddle in their affairs to an extent.

[08:19] Tinasha

Don't you think that's the reason
she came here to begin with?

[08:22] Oscar

Thus the assassin, huh?

[08:24] Oscar

If Nephelli dies, there'd be no risk
of me poking my nose into Yarda.

[08:29] Tinasha

Having the princess die in Farsas
would let them blame you as well.

[08:38] Tinasha

Oscar sure is friendly
with the princess of Yarda.

[08:41] Mila

If she bothers you that much,
why not just kill her?

[08:44] Tinasha

I'm not doing that!

[08:48] Tinasha

Travis.

[08:49] Travis

Aw, man.

[08:50] Travis

Just murder her.

[08:52] Travis

Giving into temptation is easier.

[08:54] Tinasha

You again?

[08:56] Tinasha

What do you want this time?

[08:58] Travis

I'm bored, so I came to laugh at you.

[09:01] Travis

The prince of Yarda is a timid one.

[09:03] Travis

Unlike the prime minister,
who's quite remarkable.

[09:06] Tinasha

Is that right?

[09:08] Travis

He's willing to make small
sacrifices for the big picture,

[09:10] Travis

and he does whatever it takes
for a quick resolution.

[09:14] Tinasha

And how do you know that?

[09:16] Travis

Because I'm currently in Gandona.

[09:18] Tinasha

I'm aware that Gandona
borders both Farsas and Yarda,

[09:23] Tinasha

but does that have anything to do with you?

[09:25] Travis

Sure it does.

[09:27] Travis

I'm acting as the guardian
to the heir to Gandona's throne.

[09:30] Tinasha

What?

[09:31] Travis

Well? Feel like killing that princess yet?

[09:35] Travis

Don't you think you should
make better use of your powers?

[09:39] Tinasha

People are defined by more than their power.

[09:42] Travis

What's wrong with using what you've got?

[09:44] Travis

That man is what you're after, isn't it?

[09:48] Tinasha

You can't win people over by killing others.

[09:56] Travis

So be it, then.

[09:58] Travis

That aside, an insect has made
its way into this castle, you know.

[10:02] Tinasha

You mean the assassin?

[10:04] Tinasha

I feel sorry for the princess, having
someone after her even in a foreign nation.

[10:08] Travis

Not that.

[10:10] Travis

A different insect.

[10:11] Tinasha

Eh?

[10:14] Travis

Enjoy your fruitless efforts.

[10:16] Travis

You'll be left in the lurch if you place
too much confidence in your abilities.

[10:20] Tinasha

What do you mean, "left in the lurch?"

[10:25] Tinasha

Seriously, what's his deal?

[10:30] Gait

*The king of Farsas hinted at the fact
that there may be a spy hiding in our midst.*

[10:35] Gait

*Her Highness had assumed
we were all trustworthy,*

[10:39] Gait

*and now she's practically
confined herself to her room.*

SIGN Is something wrong?

[10:45] Gait

Oh, Valt.

[10:46] Gait

I can't believe an assassin is after her
all the way here in Farsas.

[10:50] Gait

I was thinking we might have
been better off in Yarda.

SIGN We stand a better chance here in Farsas.

SIGN And I'm sure the king of Farsas will prove to be a strong ally for Her Highness.

SIGN We might even see a partnership between our countries in the future.

[11:04] Gait

Well, I'm sure Her Highness would be happy—

[11:08] Gait

Your Highness!

[11:15] Tinasha

She met her end while
tasting the soup for poison.

[11:19] Tinasha

It's a commonplace potion.

[11:22] Kumu

A number of others ate the soup
in question, but they were all fine.

[11:27] Kumu

No potions were detected in the soup pot.

[11:29] Als

The meal was brought by a lady-in-waiting
and an officer from Yarda.

[11:33] Als

That officer has now gone missing.

[11:36] Als

The lady-in-waiting claims that
he handed her the food.

[11:39] Oscar

He's so suspicious, it's almost funny.

[11:41] Gait

That officer's name is Eneas,
and he was close with both ladies-in-waiting.

[11:45] Gait

That is how I believe
he was able to pull this off.

[11:51] Gait

I understand it's a lot to ask,

[11:54] Gait

but could you please assist
Princess Nephelli in this time?

[11:57] Oscar

I will be more vigilant, of course,

[12:00] Oscar

and I intend to find the culprit.

[12:02] Gait

Thank you very much,

[12:04] Gait

but that's not what I meant.

[12:06] Gait

Princess Nephelli has had an interest
in you since ten years ago.

[12:11] Gait

If it's possible—

[12:12] Oscar

I understand.

[12:14] Oscar

I'll do what I can.

[12:22] Tinasha

Feel like poking your nose in?

[12:24] Oscar

I'm left with no choice.

[12:26] Tinasha

In that case, I'll help.

[12:28] Oscar

Are you sure?

[12:29] Oscar

Don't you have to prepare for your coronation?

[12:31] Tinasha

I have Legis lending me his support.

[12:34] Oscar

Sorry about this.

[12:35] Oscar

I want to settle this matter before you leave.

[12:38] Tinasha

Incidentally, breaking your curse
should take about two more weeks.

[12:43] Oscar

I see.

[12:44] Oscar

And you won't mess up?

[12:45] Tinasha

Don't be mean like that!

[12:56] Tinasha

You're...

SIGN My name is Valt, Your Highness.

[12:59] Tinasha

You're suppressing your magic.

[13:02] Tinasha

In truth, your magic exceeds that
of a nation's chief mage.

SIGN I wouldn't go that far.

SIGN That said, most of my magic is acquired, so I'd rather not have others know about it.

[13:17] Tinasha

So have you come to me because
you have clues to the assassin's identity?

SIGN No, that's not it.

SIGN I was hoping you could answer a question I had about spell compositions.

[13:28] Tinasha

Eh?

SIGN I can't thank you enough.

[13:35] Tinasha

Oh, no, it served as a good
change of pace for me.

SIGN Now I can return to guarding Princess Nephelli with no reservations.

SIGN The king of Farsas said he'll cooperate, so the engagement should be any day now.

[13:48] Tinasha

Eh?

SIGN Yarda is acting like they're engaged already.

SIGN Those two have always been close, so I'm sure they'll make a happy couple.

SIGN So now you can finally be free, too.

SIGN Please take care,

SIGN Queen of Tuldarr.

[14:12] Tinasha

Free...

[14:14] Tinasha

Who that man marries is none of my business.

[14:31] Tinasha

Are you feeling all right, Princess Nephelli?

[14:35] Nephelli

Thank you for your concern.

[14:38] Tinasha

I apologize that I must return
to Tuldarr in the middle of our search.

[14:42] Oscar

Are you leaving right now?

[14:44] Tinasha

No, I still have some time.

[14:46] Oscar

Then why not regale us
with a song before leaving?

[14:50] Tinasha

A song?

[14:59] Song

Manifold colors bathed in light

[15:05] Song

Drifting unknown to all

[15:10] Song

The shadows of time

[15:13] Song

Carried away in the wind

[15:21] Song

Twilight recedes away

[15:26] Song

As remnants of a dream diverge

[15:40] Tinasha

With that, I'll be taking my leave.

[15:44] Oscar

Nephelli.

[15:45] Nephelli

Yes?

[15:46] Oscar

Tomorrow...

[15:47] Oscar

Why don't we go out for some fresh air?

[15:55] Oscar

You wouldn't want to get sunburned.

[15:57] Nephelli

Th-Thank you!

[16:06] Oscar

I don't think you'd get lost,
but stay close to me.

[16:10] Oscar

We'll reach a lake at the end of this forest.

[16:28] Gait

Your Highness!

[16:29] Nephelli

Gait!

[16:30] Gait

Are you all right?

[16:35] Gait

Lucanos! Valt!

[16:36] Gait

Watch our surroundings!

[16:38] Gait

Your Highness, let's return
to the palace for now.

[16:40] Gait

I'll open a teleportation portal.

[16:42] Nephelli

But...

[16:42] Gait

Your safety is our top priority.

[16:53] Tinasha

So you're the one?

[16:56] Lucanos

It can't be!

[17:00] Gait

Your Highness!

[17:04] Gait

Wh-Where's Her Highness?

[17:07] Tinasha

She's with Oscar.

[17:09] Tinasha

You confused the two of us because
of my curse song from last night.

[17:13] Tinasha

Although it didn't seem to work on one of you.

[17:18] Tinasha

It's too late to back down.

[17:20] Tinasha

Did you kill the officer who went missing?

[17:23] Lucanos

Damn you!

[17:39] Tinasha

Time to tell us whose orders
you've been acting on.

[17:43] Tinasha

Go on, before you die.

[17:58] Tinasha

Oscar!

[17:59] Oscar

Why won't you use your magic?!

[18:00] Oscar

Are you an idiot?!

[18:11] Oscar

I made it in time thanks to your teleport.

[18:14] Oscar

Thanks.

SIGN Think nothing of it.

SIGN I can't have her dying here.

[18:19] Oscar

So why's he still moving?

SIGN He must have swallowed a seed with a forbidden curse.

SIGN It activates when one receives a mortal wound,

SIGN bestowing upon them power that exceeds physical limits.

[18:31] Oscar

I see.

[18:32] Oscar

And you end up with *that*.

[18:36] Tinasha

Oscar.

[18:37] Tinasha

Can you see the magic stagnating within him?

[18:42] Oscar

Kind of.

[18:43] Oscar

I see faint white lines like the veins
of a leaf across his entire body.

[18:47] Tinasha

The linchpin is the part where
his magic is visibly concentrated.

[18:50] Oscar

I see where it is, but a stab there
would normally kill someone.

[18:54] Tinasha

Do that, and I'll keep him alive
so he can at least be interrogated.

[18:58] Oscar

Don't get any more injuries.

[19:09] Tinasha

Now you belong to me.

[19:18] Oscar

Now you can finally return
to your home country.

[19:20] Oscar

You've gone through so much here.

[19:22] Nephelli

N-No...

[19:26] Nephelli

King Oscar...

[19:29] Nephelli

Do you remember my
proposal from ten years ago?

[19:46] Oscar

From the ceasefire agreement?

[19:48] Oscar

I do.

[19:50] Nephelli

If I asked you to marry me now,
like I did ten years ago, would you say yes?

[19:58] Oscar

Let me see.

[20:00] Oscar

Should it turn out to benefit both of us,
I'll be the one to submit an offer.

[20:08] Nephelli

Yes.

[20:10] Nephelli

Thank you very much for all of your help.

[20:17] Tinasha

Are you sure it's okay
to let Princess Nephelli leave?

[20:20] Oscar

There's no reason for her to stay any longer.

[20:23] Oscar

I'm sure she's keen to leave as well.

[20:25] Tinasha

But I thought you two...

[20:36] Tinasha

In that case, can I stay here a little longer?

[20:40] Oscar

Whatever suits you best.

[20:42] Oscar

Until you become queen, that is.

[20:45] Oscar

What's wrong?

[20:47] Doan

I'm here to follow up on the Yarda matter.

[20:49] Doan

There was something that caught my eye.

[20:52] Doan

Wasn't there a second mage, other than Gait?

[20:56] Tinasha

You mean Valt?

[20:57] Doan

The thing is, we found no records
of him in Yarda's royal court.

[21:02] Oscar

What?

[21:03] Doan

Gait and the princess said that he'd
joined the court five years ago,

[21:06] Doan

but it seems that was a false memory
that had been temporarily planted.

[21:10] Oscar

So where's Valt now?

[21:12] Doan

We've already lost track of him.

[21:14] Doan

Actually, his appearance closely matches
the mage from Delilah's testimony.

[21:18] Oscar

The mage who had ties to that cult?!

[21:22] Doan

If the two are one and the same...

[21:24] Oscar

That would mean Valt was the one who poisoned Tinasha.

[21:27] Oscar

So why did he help us this time around?

[21:31] Tinasha

Yes... why?

[21:33] Oscar

Investigate this further.

[21:35] Oscar

Whatever agenda he may have, don't let him get away with anything else.

[21:42] Oscar

Don't worry about it.

[21:43] Oscar

You just focus on what you need to do.

[21:49] (Flashback) Valt

So now you can finally be free, too.

[21:56] Tinasha

I'll be fine.

[21:57] Tinasha

I came here to be of use to you.

SIGN ~ Returning the Promise ~

Revision #1

Created 2025-04-02 16:43:02 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 16:43:02 UTC by whimsee